

Lateinische, verbindliche Fassung des Motu proprio Traditionis Custodes

(veröffentlicht im November 2021)

sowie Unterschiede in den verschiedenen sprachlichen Ausgaben

von **Monika Rheinschmitt**

Erst Mitte/Ende November 2021 erschien auf der Vatikan-Website eine lateinische Fassung des Motu proprio *Traditionis Custodes*. Sie wurde zum offiziellen, verbindlichen Text erklärt.

Vergleicht man die lateinische Fassung mit der am 16. Juli 2021 als verbindlich vorgestellten italienischen Version, aus der die anderen landessprachlichen Übersetzungen erstellt wurden, so fallen einige Änderungen auf, die in der Regel eine Verschärfung des korrespondierenden Abschnitts von *Traditionis Custodes* darstellen. Sie sind im nachfolgenden Text **rot markiert und werden im Anschluß erläutert**



Traditionis custodes, Episcopi, in communione cum Romano Episcopo, visibile principium et fundamentum sunt unitatis in suis Ecclesiis particularibus. [1] Spiritu Sancto duce, per Evangelii nuntium necnon Eucharisticam celebrationem, illi Ecclesias particulares sibi commissas regunt. [2]

Ad concordiam et unitatem Ecclesiae promovendam, paterna sollicitudine erga eos qui aliquibus in regionibus formis liturgicis adhaeserunt antecedentibus instaurationem a Concilio Vaticano II statutam, Venerabiles Decessores nostri sanctus Ioannes Paulus II et Benedictus XVI facultatem adhibendi Missale Romanum a sancto Ioanne XXIII editum anno 1962 concesserunt necnon constituerunt. [3] Tali modo voluntatem suam significaverunt «facilem reddendi communionem ecclesiam his fidelibus catholicis, qui se vinctos sentiunt quibusdam antecedentibus formis liturgicis» et non aliis. [4]



Levitiertes Hochamt in Herzogenrath (2018)





Franziskus > Motu Proprio >[DE - EN - ES - IT - LA]

APOSTOLISCHES SCHREIBEN
IN FORM EINES MOTU PROPRIO

VON PAPST FRANZISKUS

«**TRADITIONIS CUSTODES**»

ÜBER DEN GEBRAUCH DER RÖMISCHEN LITURGIE IN DER GESTALT VOR DER REFORM VON 1970

Als Wächter der Tradition stellen die Bischöfe in Gemeinschaft mit dem Bischof von Rom das sichtbare Prinzip und Fundament der Einheit in ihren Teilkirchen dar. [1] Unter der Führung des Heiligen Geistes leiten sie die ihnen anvertrauten Teilkirchen durch die Verkündigung des Evangeliums und durch die Feier der Eucharistie. [2]

Um die Eintracht und die Einheit der Kirche zu fördern, haben meine verehrten Vorgänger, der heilige Johannes Paul II. und Benedikt XVI., in väterlicher Sorge gegenüber denen, die in einigen Regionen den liturgischen Formen anhängen, die der vom Zweiten Vatikanischen Konzil gewollten Reform vorausgingen, die Befugnis gewährt und geregelt, das vom heiligen Johannes XXIII. 1962 herausgegebene Römische Messbuch zu verwenden. [3] Es war dabei ihre Absicht, »all jenen Katholiken [die kirchliche Gemeinschaft zu erleichtern], die sich an einige frühere Formen der Liturgie [...] gebunden fühlen«, [4] und nicht anderen.

Persequens Venerabilis Decessoris nostri Benedicti XVI propositum hortandi Episcopos ad usum Litterarum Apostolicarum Motu Proprio datarum "Summorum Pontificum" exquirendum, triennio ab earum promulgatione intercesso, Congregatio pro Doctrina Fidei diligentem Episcoporum consultationem anno 2020 perfecit, cuius exitus, iuxta experientiam praeteritis his annis maturatam, valde perpensi sunt.

Nunc igitur, examinatis votis ab Episcopatu expressis et iudicio Congregationis pro Doctrina Fidei audito, cupimus, praesentibus Litteris Apostolicis, magis magisque in communione ecclesiali assidue conquirenda perseverare. Qua de causa, opportunum nobis visum est quae sequuntur decernere:

Art. 1. Libri liturgici a sanctis Pontificibus Paulo VI et Ioanne Paulo II promulgati, iuxta decreta Concilii Vaticani II, unica expressio "legis orandi" Ritus Romani sunt.

Art. 2. Episcopus dioecesanus, totius vitae liturgicae in Ecclesia particulari sibi commissa moderator, promotor atque custos, [5] celebrationes liturgicas in sua dioecesi moderari debet. [6] Est illius ergo facultatem adhibendi Missale Romanum anno 1962 editum in dioecesi concedere, iuxta Sedis Apostolicae lineamenta.

Art. 3. Episcopus, in dioecesibus ubi adhuc unus vel plures coetus celebrant secundum Missale antedecens instaurationem anni 1970:

§ 1. certior fiat coetus illos **auctoritatem ac legitimam naturam** instaurationis liturgicae, normarum Concilii Vaticani II Magisteriique Summorum Pontificum **non excludere;**

§ 2. statuatur unum vel plures locos ubi fideles, qui his coetibus adhaerent, convenire possint ad Eucharistiam celebrandam (nec autem in ecclesiis paroecialibus nec novas paroecias personales erigens);

§ 3. constituatur, in loco statuto, dies quibus celebrationes eucharisticae secundum Missale Romanum a sancto Ioanne XXIII anno 1962 promulgatum permittuntur. [7] His in celebrationibus, lectiones proclamantur lingua vernacula, adhibitis Sacrae Scripturae translationibus ad usum liturgicum ab unaquaque Conferentia Episcoporum approbatis;

§ 4. designet presbyterum qui, Episcopi delegatus, munus celebrandi habeat necnon servandi curam pastorem horum coetuum fidelium. Presbyter itaque ad hoc munus idoneus sit, peritus quoad usum Missalis Romani antedecens instaurationem anni 1970, linguam latinam eo cognoscat ut rubricas textusque liturgicos penitus comprehendere valeat, moveatur vivida pastoralis caritate atque communionis ecclesialis sensu. Necesse est enim presbyterum munus accipientem cordi habere non tantum decoram liturgicae celebrationem, sed etiam curam pastorem et spiritualem fidelium;

§ 5. in paroeciis personalibus canonice erectis pro fidelibus illis, convenienter exquirat effectivam utilitatem quoad eorum spirituale incrementum et existimet utrum illae servandae sint an non;

§ 6. curae ei erit impedire ne novi coetus constituantur.

Art. 4. Presbyteri ordinati post has Litteras Apostolicas Motu Proprio datas promulgatas, celebrare volentes iuxta Missale Romanum anno 1962 editum, **petitionem formalem Episcopo dioecetano mittere debent, qui, ante concessionem, a Sede Apostolica licentiam rogabit.**

Art. 5. Presbyteri, qui iam secundum Missale Romanum anno 1962 editum celebrant, **ab Episcopo dioecetano licentiam rogabunt ad hanc facultatem servandam.**

Art. 6. Instituta vitae consecratae et Societates vitae apostolicae erecta eo tempore a Pontificia Commissione "Ecclesia Dei", sub iurisdictionem Congregationis pro Institutis vitae consecratae et Societatibus vitae apostolicae transeunt.

Art. 7. Congregatio de Cultu Divino et Disciplina Sacramentorum et Congregatio pro Institutis vitae consecratae et Societatibus vitae apostolicae, quaeque pro competentibus suis, **auctoritatem Sanctae Sedis exercent, observantiae harum dispositionum invigilantes.**

Art. 8. Normae, dispositiones, concessionem et consuetudines antedecens, quae conformes non sint cum harum Litterarum Apostolicarum Motu Proprio datarum praescriptis, abrogantur.

Quaecumque vero Nos hisce Litteris Apostolicis Motu Proprio datis decrevimus, ea omnia firma ac rata esse iubemus, contrariis quibuslibet non obstantibus, peculiari etiam mentione dignis, atque statuimus ut memoratae Litterae promulgentur per editionem in actis diurnis *L'Osservatore Romano*, eodem die vim obtinentes, et deinde in Actis Apostolicae Sedis commentario officiali Sanctae Sedis edantur.

Datum Romae, Laterani, die XVI mensis Iulii, in memoria Beatae Mariae Virginis de Monte Carmelo, anno MMXXI, Pontificatus Nostri nono.

FRANCISCUS PP.

Im Anschluss an die Initiative meines verehrten Vorgängers Benedikt XVI., drei Jahre nach seiner Publikation die Bischöfe zu einer Überprüfung der Anwendung des *Motu Proprio Summorum Pontificum* einzuladen, hat die Kongregation für die Glaubenslehre im Jahr 2020 eine umfassende Konsultation der Bischöfe durchgeführt, deren Ergebnisse im Licht der in diesen Jahren gereiften Erfahrungen sorgsam erwogen wurden.

Nachdem ich nun die von den Bischöfen geäußerten Wünsche erwogen und die Meinung der Glaubenskongregation gehört habe, ist es meine Absicht, mit diesem Apostolischen Schreiben in der beständigen Suche nach der kirchlichen Gemeinschaft weiter fortzuschreiten. Daher habe ich es für angemessen gehalten, Folgendes zu bestimmen:

Art. 1. Die von den heiligen Päpsten Paul VI. und Johannes Paul II. in Übereinstimmung mit den Dekreten des Zweiten Vatikanischen Konzils promulgierten liturgischen Bücher sind die einzige Ausdrucksform der *Lex orandi* des Römischen Ritus.

Art. 2. Dem Diözesanbischof als Leiter, Förderer und Wächter des gesamten liturgischen Lebens in der ihm anvertrauten Teilkirche [5] obliegt die Regelung der liturgischen Feiern in der eigenen Diözese. [6] Daher ist es seine ausschließliche Zuständigkeit, den Gebrauch des *Missale Romanum* von 1962 in seiner Diözese zu gestatten und dabei den Weisungen des Apostolischen Stuhles zu folgen.

Art. 3. In den Diözesen, in denen es bisher eine oder mehrere Gruppen gibt, die nach dem *Missale* vor der Reform von 1970 zelebrieren, hat der Bischof:

§ 1 sicherzustellen, dass diese Gruppen **nicht die Gültigkeit und die Legitimität der Liturgiereform, der Bestimmungen des Zweiten Vatikanischen Konzils und des Lehramtes der Päpste ausschließen;**

§ 2 einen oder mehrere Orte zu bestimmen, wo die Gläubigen, die zu diesen Gruppen gehören, sich zur Eucharistiefeier versammeln können (jedoch nicht in den Pfarrkirchen und ohne neue Personalpfarreien zu errichten);

§ 3 am angegebenen Ort die Tage zu bestimmen, an denen die Feier der Eucharistie unter Verwendung des vom heiligen Johannes XXIII. 1962 promulgierten Römischen Messbuchs möglich ist. [7] Bei diesen Feiern sollen die Lesungen in der Volkssprache vorgetragen werden, wobei die Übersetzungen der Heiligen Schrift zu verwenden sind, die von den jeweiligen Bischofskonferenzen für den liturgischen Gebrauch approbiert wurden;

§ 4 einen Priester zu ernennen, der als Beauftragter des Bischofs mit der Zelebration und der pastoralen Sorge für diese Gruppen von Gläubigen betraut wird. Der Priester soll für diese Aufgabe geeignet sein, eine Kompetenz im Hinblick auf den Gebrauch des *Missale Romanum* vor der Reform von 1970 besitzen, eine derartige Kenntnis der lateinischen Sprache haben, die es ihm erlaubt, die Rubriken und die liturgischen Texte vollständig zu verstehen, von einer lebendigen pastoralen Liebe und einem Sinn für die kirchliche Gemeinschaft beseelt sein. Es ist nämlich erforderlich, dass dem beauftragten Priester nicht nur die würdige Feier der Liturgie, sondern auch die pastorale und spirituelle Sorge um die Gläubigen am Herzen liegt;

§ 5 in den Personalpfarreien, die zum Wohl dieser Gläubigen kanonisch errichtet worden sind, eine entsprechende Überprüfung in Bezug auf deren tatsächliche Nützlichkeit für das geistliche Wachstum durchzuführen und zu bewerten, ob sie beizubehalten sind oder nicht;

§ 6 dafür Sorge zu tragen, die Bildung neuer Gruppen nicht zu genehmigen.

Art. 4. Die Priester, die nach der Veröffentlichung dieses *Motu Proprio* geweiht werden und beabsichtigen, nach dem *Missale Romanum* von 1962 zu zelebrieren, müssen eine formale Anfrage an den Diözesanbischof richten, der **vor der Erteilung der Genehmigung den Apostolischen Stuhl konsultiert.**

Art. 5. Die Priester, die schon nach dem *Missale Romanum* von 1962 zelebrieren, sollen **vom Diözesanbischof die Genehmigung erbitten, weiterhin von dieser Befugnis Gebrauch zu machen.**

Art. 6. Die Institute des geweihten Lebens und die Gesellschaften des apostolischen Lebens, die seinerzeit von der Päpstlichen Kommission *Ecclesia Dei* errichtet wurden, gehen in die Zuständigkeit der Kongregation für die Institute des geweihten Lebens und der Gesellschaften apostolischen Lebens über.

Art. 7. Die Kongregation für den Gottesdienst und die Sakramentenordnung sowie die Kongregation für die Institute des geweihten Lebens und der Gesellschaften apostolischen Lebens üben im Hinblick auf die Materien, für die sie zuständig sind, die Autorität des Heiligen Stuhls aus, indem sie **über die Beachtung dieser Bestimmungen wachen.**

Art. 8. Die vorausgehenden Normen, Instruktionen, Gewährungen und Gewohnheiten, die nicht dem entsprechen, was in diesem *Motu Proprio* festgelegt wird, sind außer Kraft gesetzt.

Ich ordne an, dass all das, was ich mit diesem Apostolischen Schreiben in Form eines *Motu Proprio* entschieden habe, in allen seinen Teilen, ungeachtet gegenteiliger Bestimmungen, auch wenn sie besonderer Erwähnung wert wären, befolgt wird. Ich lege fest, dass es durch Veröffentlichung im „L'Osservatore Romano“ promulgiert wird, unmittelbar in Kraft tritt und später im Amtsblatt des Heiligen Stuhls *Acta Apostolicae Sedis* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Rom, bei St. Johannes im Lateran, am 16. Juli 2021, dem Gedenktag Unserer Lieben Frau auf dem Berge Karmel, im neunten Jahr unseres Pontifikates.



Wallfahrt Paris - Chartres

[1] Cfr. Conc. Œcum Vat. II, Const. Dogm. de Ecclesia Lumen Gentium, 21 novembris 1964, n. 23: AAS 57 (1965) 27.

[2] Cfr. Conc. Œcum Vat. II, Const. Dogm. de Ecclesia Lumen Gentium, 21 novembris 1964, n. 27: AAS 57 (1965) 32; Conc. Œcum Vat. II, Decr. de pastorali Episcoporum munere in Ecclesia Christus Dominus, 28 octobris 1965, n. 11: AAS 58 (1966) 677-678; Catechismus Catholice Ecclesie, n. 833.

[3] Cfr. Ioannes Paulus II, Litt. Ap. Motu proprio datae Ecclesia Dei, 2 iulii 1988: AAS 80 (1988) 1495-1498; Benedictus XVI, Litt. Ap. Motu proprio datae Summorum Pontificum, 7 iulii 2007: AAS 99 (2007) 777-781; Litt. Ap. Motu proprio datae Ecclesie unitatem, 2 iulii 2009: AAS 101 (2009) 710-711.

[4] Ioannes Paulus II, Litt. Ap. Motu proprio datae Ecclesia Dei, 2 iulii 1988, n. 5: AAS 80 (1988) 1498. [5] Cfr. Conc. Œcum Vat. II, Const. De sacra liturgia Sacrosanctum Concilium, 4 decembris 1963, n. 41: AAS 56 (1964) 111; Cæremoniale Episcoporum, n. 9; Congregatio de Cultu Divino et Disciplina Sacramentorum, Instr. de quibusdam observandis et vitandis circa Sanctissimam Eucharistiam Redemptionis Sacramentum, 25 martii 2004, nn. 19-25: AAS 96 (2004) 555-557.

[6] Cfr. CIC, can. 375, § 1; can. 392.

[7] Cfr. Congregatio pro Doctrina Fidei, Decr. Quo magis de approbatione septem novorum prafationum pro forma extraordinaria Ritus Romani, 22 februarii 2020, et Decr. Cum sanctissima de celebratione liturgica sanctorum in forma extraordinaria Ritus Romani, 22 februarii 2020: L'Osservatore Romano, 26 martii 2020, p. 6.

Quelle: https://www.vatican.va/content/francesco/la/motu_proprio/documents/20210716-motu-proprio-traditionis-custodes.html

Kommentar zu den Text-Änderungen

Es scheint, als habe der Vatikan die Herausgabe der lateinischen Fassung von *Traditiones Custodes* dazu genutzt, "Schlupflöcher" zu schließen bzw. zu „weiche“ Formulierungen durch härtere zu ersetzen.

Gesetze können korrigiert oder auch "nachgeschärft" werden – dann müssen diese Änderungen aber offiziell kenntlich gemacht und als „Version 2“ veröffentlicht werden.

In **Art. 3 §1** hieß es ursprünglich (16.7.2021), die Bischöfe seien verpflichtet sicherzustellen, daß Gruppen, die den *Usus antiquior* nutzen wollen, die *Gültigkeit (validita)* des *Novus Ordo* anerkennen. In der neuen lateinischen Fassung ist auf einmal die Rede von *auctoritas*, d.h. Autorität, Vollmacht, und Legitimität:

auctoritatem ac legitimam naturam instaurationis liturgicae ... non excludere;

In **Art. 4** hieß es in der Formulierung vom 16.7.2021, der Diözesanbischof müsse für Neupriester vor der Erteilung einer Zelebrationsgenehmigung für den *Usus antiquior* den Apostolischen Stuhl **konsultieren**, d.h. im Vatikan die Meinung erfragen und anhören – konnte danach aber selbst entscheiden. In der lateinischen Fassung steht jetzt: ***a Sede Apostolica licentiam rogabit*** – der Bischof muß also eine notwendige Genehmigung vom Apostolischen Stuhl erbitten/einholen – wenn er (nach vermutlich langer Wartezeit) eine Antwort erhalten hat, muß er diese Entscheidung umsetzen.

Art. 5 verlangte in der ursprünglichen Formulierung am 16.7.2021, daß Priester, die bereits im *Usus antiquior* zelebrieren, von ihrem Bischof eine [informelle] *Genehmigung (Autorisierung)* für die weitere Praxis erbitten sollen. Die lateinische



Wallfahrt Paris - Chartres

[1] Vgl. Zweites Vatikanisches Ökumenisches Konzil, Dogmatische Konstitution über die Kirche *Lumen gentium* (21. November 1964), 23: AAS 57 (1965) 27.

[2] Vgl. Zweites Vatikanisches Ökumenisches Konzil, Dogmatische Konstitution über die Kirche *Lumen gentium* (21. November 1964), 27: AAS 57 (1965) 32; Zweites Vatikanisches Ökumenisches Konzil, Dekret über die Hirtenaufgabe der Bischöfe *Christus Dominus* (28. Oktober 1965), 11: AAS 58 (1966) 677-678; Katechismus der Katholischen Kirche, 833.

[3] Vgl. Johannes Paul II., Apostolisches Schreiben in Form eines *Motu Proprio Ecclesia Dei* (2. Juli 1988): AAS 80 (1988) 1495-1498; Benedikt XVI., Apostolisches Schreiben in Form eines *Motu Proprio Summorum Pontificum* (7. Juli 2007): AAS 99 (2007) 777-781; Apostolisches Schreiben in Form eines *Motu Proprio Ecclesiae unitatem* (2. Juli 2009): AAS 101 (2009) 710-711.

[4] Johannes Paul II., Apostolisches Schreiben in Form eines *Motu Proprio Ecclesia Dei* (2. Juli 1988), 5: AAS 80 (1988) 1498.

[5] Vgl. Zweites Vatikanisches Ökumenisches Konzil, Konstitution über die heilige Liturgie *Sacrosanctum Concilium* (4. Dezember 1963), 41: AAS 56 (1964) 111; Caeremoniale Episcoporum, 9; Kongregation für den Gottesdienst und die Sakramentenordnung, Instruktion *Redemptionis Sacramentum* über einige Dinge bezüglich der heiligsten Eucharistie, die einzuhalten und zu vermeiden sind (25. März 2004), 19-25: AAS 96 (2004) 555-557.

[6] Vgl. *Codex Iuris Canonici*, can. 375 § 1; can. 392.

[7] Vgl. Kongregation für die Glaubenslehre, Dekret *Quo magis* bezüglich der Approbation von sieben neuen Präfationen für die außerordentliche Form des Römischen Ritus (22. Februar 2020) und Dekret *Cum sanctissima* bezüglich der liturgischen Feiern zu Ehren der Heiligen in der außerordentlichen Form des Römischen Ritus (22. Februar 2020): *L'Osservatore Romano*, 26. März 2020, S. 6.

Quelle: https://www.vatican.va/content/francesco/de/motu_proprio/documents/20210716-motu-proprio-traditionis-custodes.html

Fassung vom November 2021 verlangt, daß Priester eine formelle Erlaubnis vom betreffenden Diözesanbischof einholen: **ab Episcopo dioecesano licentiam rogabunt**. In Art. 4 und Art. 5 wird beide Male dieselbe Formulierung verwendet: „licentiam rogare“, um die Entscheidungsgewalt der übergeordneten Instanz auszudrücken: Die Untergebenen müssen jeweils eine formelle Einwilligung („Lizenz“) einholen/erlangen.

Art. 7 legt fest, daß die Gottesdienstkongregation und die Ordenskongregation die Autorität des Heiligen Stuhls ausüben, indem sie **über die Beachtung dieser Bestimmungen wachen: auctoritatem Sanctae Sedis exercent, observantiae harum dispositionum invigilantes**.

In der englischen Fassung ist Artikel 7 etwas abweichend formuliert:

Art. 7. The Congregation for Divine Worship and the Discipline of the Sacraments and the Congregation for Institutes of Consecrated Life and Societies of Apostolic Life, for matters of their particular competence, exercise the authority of the Holy See with respect to the observance of these provisions.

Der englische Text beschreibt die Aufgabe der beiden genannten Kongregationen nicht mit „wachen“ im Sinne von überwachen, bespitzeln, Informationen sammeln und weiterleiten, um die korrekte Umsetzung von *Traditionis Custodes* zu gewährleisten, sondern mit: sie „üben die Autorität des Heiligen Stuhls aus unter Berücksichtigung der von diesem vorgegebenen Regeln“.

Offensichtlich werden englischsprachige Leser/Betroffene als sensibler gegenüber Überwachung betrachtet als Gläubige anderer Nationen.

Dieser Kommentar wurde erstellt unter Verwendung von Hinweisen aus:
<http://liturgicalnotes.blogspot.com/2021/12/nastier-and-nastier.html>